Porównanie tłumaczeń Filipian 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem dla wiary dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko postępujcie, (jak przystało ludziom wolnym),\* w sposób godny\*\* ewangelii Chrystusa, abym czy przyjdę i was zobaczę, czy nieobecny usłyszę, co się u was dzieje, (wiedział), że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie\*\*\* walcząc wspólnie\*\*\*\* w wierze ewangelii\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jedynie w sposób godny dobrej nowiny Pomazańca żyjcie jako obywatele, aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was, czy to będąc nieobecny, słyszałbym o was, że trwacie w jednym duchu, jedną duszą walcząc razem (dla) wiary\* dobrej nowiny\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem (dla) wiary dobrej nowiny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko postępujcie jak ludzie wolni, w sposób godny dobrej nowiny o Chrystusie, tak abym niezależnie od tego, czy przyjdę i was zobaczę, czy jako nieobecny tylko o was usłyszę, wiedział, że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie — ramię w ramię — walczycie w wierze podanej w dobrej nowinie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko postępujcie jak przystoi na ewangelię Chrystusa, abym czy przyjdę i zobaczę was, czy nie przyjdę, słyszał o was, że trwacie w jednym duchu, jednomyślnie walcząc o wiarę ewangelii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko się tak sprawujcie, jako przystoi Ewangielii Chrystusowej, abym, lub przyjdę i oglądam was, lub nie przyjdę, słyszał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślnie bojując w wierze Ewangielii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tylko się sprawujcie godnie Ewanielijej Chrystusowej, abym, chociaż gdy przybędę i oglądam was, chociaż w niebytności, słyszał o was, iż stoicie w jednym duchu, jednomyślni, wespół pracując około wiary Ewanielijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko sprawujcie się w sposób godny Ewangelii Chrystusowej, abym ja – czy to gdy przybędę i ujrzę was, czy też będąc z daleka – mógł usłyszeć o was, że trwacie mocno w jednym duchu, jednym sercem walcząc wspólnie o wiarę w Ewangelię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech życie wasze będzie godne ewangelii Chrystusowej, abym czy przyjdę i ujrzę was, czy będę nieobecny, słyszał o was, że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie walcząc społem za wiarę ewangelii |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żyjcie między ludźmi w sposób godny Ewangelii Chrystusa, abym, kiedy przyjdę i zobaczę was, czy też będę nieobecny, mógł usłyszeć o was, że trwacie w jednym duchu, jednomyślnie walcząc o wiarę opartą na Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko postępujcie w sposób godny Ewangelii Chrystusa, abym ja - gdy przybędę i ujrzę was czy też będąc daleko - usłyszał o was, że trwacie mocno w jednym duchu. Walczcie jednomyślnie o wiarę w Ewangelię |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tylko postępujcie w sposób godny Chrystusowej ewangelii, abym słyszał o waszej postawie, jeśli przyjdę i zobaczę was, czy też jeśli nawet nie przybędę, że trwacie w jednym duchu, współzawodnicząc z jednakowym sercem w wierze w ewangelię |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tylko postępujcie zgodnie z Ewangelią Chrystusa, abym wiedział, że trwacie w jedności Ducha i jednomyślnie, z ewangeliczną ufnością, toczycie wspólną walkę bez względu na to, czy przyjdę i zobaczę się z wami, czy nieobecny, usłyszę tylko wiadomości od was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko postępujcie w sposób godny ewangelii Chrystusa, bym mógł bądź to, gdy do was przybędę - zobaczyć, bądź to, gdy pozostanę z dala, usłyszeć, że jesteście jednej myśli i wspólnymi siłami walczycie o wiarę w ewangelię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки живіть згідно з Христовою благою вісткою, щоб коли прийду й побачу вас, або й коли буду відсутній та почую про вас, - що стоїте однодушно, разом відстоюючи віру євангельську, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko żyjcie pośród współobywateli w sposób godny Ewangelii Chrystusa, bym czy to gdy przyjdę i was zobaczę, czy to będąc nieobecny słyszał o was, że trwacie w jednym Duchu, jednym sercem walcząc wiarą Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tylko prowadźcie swoje życie w sposób godny Dobrej Nowiny o Mesjaszu, tak abyście - czy to gdy przybędę i ujrzę was, czy to gdy usłyszę o was z daleka - trwali niewzruszenie, zjednoczeni w duchu, walcząc jednomyślnie o wiarę Dobrej Nowiny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko sprawujcie się w sposób godny dobrej nowiny o Chrystusie, abym – czy przyjdę i was ujrzę, czy będę nieobecny – słyszał o tym, co was dotyczy, że stoicie niewzruszenie w jednym duchu, jedną duszą walcząc ramię w ramię za wiarę dobrej nowiny, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem postępujcie w sposób godny dobrej nowiny o Chrystusie. Chciałbym bowiem—niezależnie od tego, czy jestem z wami, czy nie—mieć pewność, że zachowujecie jedność, że wspólnie walczycie, głosząc dobrą nowinę, |

1. 1) Lub: po obywatelsku, πολιτεύεσθε, co może nawiązywać do tego, że Filipianie żyli w mieście z przywilejami kolonii rzymskiej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jednomyślnie, μιᾷ ψυχῇ, idiom: w jednej duszy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj.: (1) w wierze, którą jest ewangelia (gen. appositivus); (2) w wierze, która wypływa z ewangelii (gen. auctoris, źródła); (3) w wierze zawartej w ewangelii (gen. obiectivus). Wiara może być w tym przyp. pojmowana w kategoriach zbioru prawd. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub możliwe: "wiarą". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Mało prawdopodobne: "w dobrą nowinę". [↑](#footnote-ref-8)